

Guía docente de la asignatura

Fecha última actualización: 18/06/2021

Fecha de aprobación: 18/06/2021

**Traducción en Humanidades,
Ciencias Sociales y Jurídicas A-C
Ruso****Grado**

Grado en Traducción e Interpretación

Rama

Artes y Humanidades

MóduloTraducción en Humanidades,
Ciencias Sociales y Jurídicas A-C**Materia**Traducción en Humanidades,
Ciencias Sociales y Jurídicas A-C**Curso**4^o**Semestre**2^o**Créditos**

6

Tipo

Optativa

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

Tener cursados:

12 créditos del módulo de lengua A (propia) y su cultura

30 créditos del módulo de lengua C (Segunda Lengua Extranjera) y su cultura.

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

Forman parte de los contenidos teóricos de la asignatura el concepto y la historia del Derecho, aspectos comparados del derecho sustantivo y adjetivo español y ruso actual, las particularidades de la lengua jurídica española, la tipología de textos jurídicos desde la perspectiva traductológica y sus formas discursivas; las técnicas de traducción en el ámbito jurídico; metodología para la realización de una traducción jurada.

La parte práctica comprende el proceso de traducción de documentos jurídicos, crítica y propuesta de traducción de textos jurídicos del español al ruso, las normas de la traducción jurada.

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA**COMPETENCIAS GENERALES**

- CG01 - Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales
- CG02 - Conocer la cultura de la lengua A (propia)
- CG05 - Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales.



- CG06 - Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera.
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG08 - Ser capaz de resolver problemas.
- CG09 - Ser capaz de analizar y sintetizar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG15 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- CG16 - Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG22 - Ser capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- CG26 - Desarrollar la creatividad.
- CG28 - Tener capacidad de liderazgo.
- CG29 - Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE05 - Conocer las herramientas para la traducción asistida y localización.
- CE07 - Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.
- CE10 - Conocer los procesos de codificación y descodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.
- CE11 - Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción.
- CE13 - Ser capaz de aplicar las herramientas informáticas profesionales propias de la traducción e interpretación.
- CE15 - Organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- CE17 - Ser capaz de diseñar proyectos de traducción e interpretación.
- CE18 - Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.
- CE19 - Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- CE20 - Aplicar las herramientas de traducción asistida por ordenador.
- CE21 - Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- CE22 - Crear y gestionar bases de datos terminológicas.
- CE23 - Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.
- CE26 - Conocer y usar los conceptos y discursos propios de ámbitos específicos de la profesión.



- CE27 - Ser capaz de realizar tareas de traducción a vista.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

Objetivos generales

El alumnado será capaz de...

- Seguir de forma sistemática un proceso traductor (7, 8, 10, 14, 18, 22, 23, 30, 31, 32, 45, 47)
- Identificar referencias culturales y otros retos de la traducción, proponer y justificar estrategias de traducción adecuadas, y realizar las traducciones correspondientes hacia el inglés (8, 9, 10, 13, 14, 16, 18, 24, 30, 31, 32, 33, 39, 40, 45, 47)
- Participar activamente en el trabajo de un equipo de traductores (8, 14, 18, 20, 21, 29)
- Aplicar criterios objetivos de calidad en la revisión del trabajo propio y del de los compañeros (14, 23)
- Reflexionar sobre el proceso traductor en función de la experiencia práctica (9, 24)
- Utilizar el metalenguaje básico de la traducción 7 A-C (15, 39)

Objetivos específicos

El alumnado será capaz de:

- Reflexionar sobre diferentes situaciones de traducción y analizarlas (9, 40, 32)
- Analizar textos en las lenguas A y C para su traducción, identificando y describiendo los principales retos traductológicos (31, 32, 33, 39)
- Identificar y describir géneros de texto no especializado en las lenguas de trabajo (10, 18, 22, 30, 31)
- Identificar los contrastes textuales y lingüísticos más frecuentes en las lenguas de trabajo que pueden influir en el proceso traductor (10, 18, 22, 31, 32)
- Valorar y discriminar entre diversas fuentes de documentación (8, 9, 13, 14, 24)
- Utilizar las herramientas informáticas básicas para la traducción A-C ruso (24)
- Identificar y resolver los principales retos de los textos a traducir (10, 18, 22, 30, 39)
- Proponer estrategias de traducción posibles y justificar su uso (15, 17, 47)
- Exponer y argumentar con claridad la toma de decisiones en la presentación de trabajos de traducción A-C ruso
- Exponer con claridad los resultados de un encargo de traducción hecho individualmente o en grupo (9, 15, 17, 45)



- Transmitir con claridad y de manera apropiada la valoración de una traducción hecha individualmente o en grupo (17)
- Comportarse con responsabilidad en el trabajo de equipo (16, 20, 21)
- Presentar el trabajo individual o colectivo en el formato y según las pautas de presentación requeridas (20, 23, 29)
- Traducir del español a la lengua C un texto contemporáneo, escrito en lengua especializada de unas 300 palabras, en aproximadamente dos horas.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

Tema 1. Introducción a la traducción jurídica y jurada AC-ruso.

Tema 2. El concepto y la Historia del Derecho:

Derecho consuetudinario

Derecho de la Antigua Grecia.

Derecho Romano.

Derecho romano-germánico y anglosajón.

Tema 3 Derecho comparado hispano - ruso y su relevancia para la traducción (Derecho sustantivo y adjetivo).

Las fuentes de Derecho español y ruso actual

Tipología de textos en el Derecho Público y Privado español y ruso

Tipos de equivalencia entre los ordenamientos jurídicos español y ruso

Tema 4. Los textos jurídicos, la lengua jurídica española y su traducción al ruso

El lenguaje jurídico como lenguaje especializado y técnico

Textos normativos (legislativos)

Textos de la jurisprudencia o de aplicación de la norma

Textos de teoría o explicación de derecho (especializados, informativos, divulgativos)

La vertiente jurídica de los variados aspectos de la vida en la sociedad (los derechos de la propiedad intelectual, los problemas suscitados por la defensa de la denominación de origen de un vino, problemas planteados por un accidente de trafico,etc.)



Tema 5. Tipología de textos jurídicos desde la perspectiva traductológica y su estilística

Lengua jurídica española y traducción

Documentos normativos

Documentos en los que consta la narración y circunstancias de un hecho

Documentos realizativos

Tema 6. Aspectos lingüísticos que caracterizan el discurso jurídico español

Estilo jurídico propiamente dicho

Rasgos morfosintácticos

La dinámica de la expansión del lenguaje jurídico en la sociedad moderna

Tema 7. Las técnicas de traducción en el ámbito jurídico:

Utilización del término original como préstamo con una nota al pie de página

Traducción literal si da como resultado de un equivalente funcional

Traducción no literal por un equivalente funcional en lengua meta

Empleo de una paráfrasis

Estrategias mixtas

Tema 8. Metodología para la realización de una traducción jurada:

La disposición del TO

Los elementos paratextuales

Elementos lingüísticos y culturales presentes en el TO que afectan la formulación del TM

Otros problemas de traducción importantes en la modalidad de traducción jurada

Apostillas

PRÁCTICO

Tema 9. El proceso de traducción de documentos jurídicos.

1ª etapa (análisis/comprensión): la lectura hermenéutica del texto

2ª etapa (transferencia/interpretación): análisis de problemas de la traducción



3ª etapa. Reestructuración/Recreación

Tema 10. Crítica y propuesta de traducción de documentos jurídicos del español al ruso

Traducción oficial al ruso de un documento en lengua española

El encargo de tipo jurídico en el proceso de la traducción

Dificultades de tipo lingüístico y cultural

Documentación: texto paralelo

Manejo de las herramientas informáticas de apoyo a la traducción.

Propuesta de traducción del español al ruso

Breve comentario de la traducción

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

INTRODUCCIÓN AL DERECHO

Del Hierro, J.L. (1997), Introducción al derecho, Madrid, Síntesis,

García Garrido, M. (2008), Nociones jurídicas básicas, Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia.

TRADUCCIÓN JURÍDICA Y ADMINISTRATIVA

Borja, Anabel (2007). Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica. Madrid: Edelsa.

Collantes Fraile, Carlos (2010) “A propósito del lenguaje jurídico y de su traducción” //Lenguaje, Derecho y Traducción. (Icía Alonso Araguás, Jesús Baigorri Jalón, Helen J. L. Campbell eds.), Granada, Comares.

García, C., García Yebra, V.(2004)Manual de documentación y terminología para la traducción especializada, Madrid, Arco/Libros.

García Yebra, Valentín (2000). “La responsabilidad del traductor frente a su propia lengua” // Documentación, terminología y traducción (Consuelo Gonzalo García y Valentín Gacría Yebra eds.), Madrid, Síntesis, pp. 21 - 26.

DICCIONARIOS, GLOSARIOS Y MANUALES

Diccionario jurídico español-ruso (2008), Moskvá, Russki Yazik



Alcaraz Varó, Enrique & Hughes, Brian (2007). Diccionario de términos jurídicos (10ª edición). Editorial Ariel.

Verba, Galina: Guzmán Tirado, Rafael (2001). Curso de traducción jurídico-administrativa (ruso/español y español/ruso). Madrid, Centro de Lingüística Aplicada Atenea.

LIBROS DE ESTILO EN RUSO:

Горбачевич К. С. (1989). Нормы современного русского литературного языка. - 3-е изд., испр. - М.: Просвещение

Зубарев В.С. (1976) Язык и стиль обвинительного заключения / В.С. Зубарев, В.Ф. Статкус, Л.П. Крысин. М.

Лившиц, Владимир (1062). Юридические документы и письма, М.

Савицкий В.М. (1987). Язык процессуального закона (Вопросы терминологии). - М.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Mayoral Asensio, R. (2007) La traducción comercial. La traducción en un mundo global. (ed.) Fuertes, P. Valladolid: Publicaciones Universidad de Valladolid

Código de Comercio y otras normas Mercantiles. Editorial Thomson Aranzadi

ENLACES RECOMENDADOS

DRAE <https://dle.rae.es/>

Diccionario Panhispánico de dudas <http://buscon.rae.es/dpdI/>

<http://michaelis.uol.com.br/>

Dicionário Multitran ruso español/español-ruso <https://www.multitran.com/m.exe?l1=2&l2=5>

FLIP. Corrector ortográfico e sintáctico. <https://www.flip.pt/FLiP-On-line/Corrector-ortografico-e-sintactico>

Guías de estilo en línea:

<http://www.gramota.ru/spravka/docs/>

Libro de estilo interinstitucional: <http://publications.europa.eu/code/es/es-000100.htm>

Refranero multilingue: <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>

En Biblioteca electrónica, Libros, enciclopedias, etc.

<http://www.jur-words.info/>



<http://es.scribd.com/doc/27671641/Diccionario-Juridico-de-Guillermo-cabanellas-de-Torres>

<http://es.scribd.com/doc/202240/Diccionario-de-Ciencias-Juridicas-Politicas-y-Sociales->

Recursos de la Universidad de Granada

<http://prado.ugr.es>

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 Lección magistral/expositiva.
- MD02 Sesiones de discusión y debate.
- MD03 Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD04 Prácticas de laboratorio, en sala informática u otras.
- MD05 Seminarios.
- MD06 Talleres.
- MD07 Realización de trabajos en grupo.
- MD08 Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

En la convocatoria ordinaria se incentivará la Evaluación continua, para aquellos alumnos que cumplan con al menos de un 70% de asistencia a clase presencial y virtual

Pruebas:

Pruebas de traducción individual del ruso al español. Presentación y discusión de proyectos de traducción.

Comentario de las lecturas de estudios o artículos relacionados con la traducción.

Realización de ejercicios y actividades de traducción a vista del portugués al español.

Elaboración y exposición de trabajos individuales o en equipo sobre aspectos relacionados con la traducción del portugués al español.

Prueba de revisión final.

La calificación final será la nota media de las pruebas realizadas.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

En la convocatoria extraordinaria, la evaluación constará de:



Traducción individual asíncrona 70%

Trabajo final y comentario de textos 30%

Medio o plataforma: Prado, Zoom

La calificación final será la nota media de las pruebas realizadas

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

En la convocatoria de evaluación única final, así como en la convocatoria extraordinaria, la evaluación constará de:

Traducción individual asíncrona 70%

Trabajo final y comentario de textos 30%

Medio o plataforma: Prado, Zoom

La calificación final será la nota media de las pruebas realizadas

